Tocharian A Maitreyasamiti-Nāt.aka
  with Addendum: Proto-Indo-European roots represented in Tocharian Gloss and Grammatical Analysis
Gregory C. Richter
Truman State University

The following is a detailed translation and grammatical analysis of portions of the Tocharian A Maitreyasamiti-Nāt.aka. The text analyzed here is found in:

Ji, Xianlin, Werner Winter, and Georges-Jean Pinault (eds.). 1998. Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-Nāt.aka of the Xinjiang Museum, China. Berlin: Mouton de Gruyter.

That work, prepared by Ji Xianlin, is an impressive contribution to scholarship. The analysis below builds on that volume, and is intended for use only in conjunction with that volume: going beyond Ji's somewhat free translation, a word for word gloss is provided and all known grammatical information is supplied.

Reference works consulted were:

Krause, Wolfgang and Thomas Werner. 1960. Tocharisches Elementarbuch. Heidelberg: Winter.

Poucha, Pavel. 1955. Thesaurus Linguae Tocharicae, Dialecti A. Prague: Státní Pedagogické Nakladatelstvi.

Sieg, Emil, Wilhelm Siegling, and Wilhelm Schulze. 1931. Tocharische Grammatik. Göttingen: Vandenhoek and Ruprecht.

Below, the transcription is basically as in Ji et al. 1998. > indicates page number in that volume; a and b section markers indicate recto and verso pages of the manuscript, respectively.

Some omissions are made:

1) Underline, indicating details of the original Brāhmī script, is omitted.
2) Omitted are notations indicating line numbers, doubtful readings, restorations, and gaps in the text.
3) Passages comprising lists of Sanskrit philosophical terms or proper names are omitted as they reveal little about Tocharian morphology and syntax; Sanskrit terms designating the meter of each section are omitted; fragmentary transcriptions not relatable to a word are omitted.

A few changes in notation are made:

1) Superscript dot on n to indicate velar nasal is omitted as the distribution of velar nasal (before /k/ or /g/ in the morpheme) is

predictable.
2) Retroflex is indicated with period: t., d., n. ...
3) Anusvāra is indicated with period: m. .
4) Superscript (indicating portions of the text not counted as syllables in a given meter) is replaced by small print.

Pronunciation of orthographic symbols is generally unproblematical. ä = schwa
c = voiceless palatoalveolar affricate
j = voiced palatoalveolar affricate
s. = voiceless palatoalveolar fricative
ś = voiceless palatal fricative
   The pronunciation of anusva:ra (m.) is disputed; Poucha suggests nasalization of the preceding vowel.
   In a very great number of instances, a appears in this text, while ä appears in glossaries and dictionaries -- presumably based on other Tocharian documents. To indicate this discrepancy the notation a(") is adopted below.
   The Tocharian lexicon does include a substantial Sanskrit component -- especially proper nouns -- and in these forms non-native phonemes often appear. These are /ph/, /th/, /t./, /t.h/, /ch/, /kh/, /b/, /d/, /d./, /j/, /g/, /bh/, /dh/, /d.h/, /jh/, /gh/, /n./, and /v/.

Below, the text is divided into syntactic groups. As the manuscript was damaged by fire, there are many partial sentences and isolated phrases. Each syntactic group is labeled, e.g. the notation "SENTENCE" marks complete sentences. The gloss for each syntactic group is first presented in full. Arabic numerals indicate the sequence in which forms may be read to produce an approximation of English word order. Parentheses in the gloss indicate elements required in English, but not present in the Tocharian text. Details follow in a vertical column.

In analyzing nouns, adjectives, and declined verbals, it was necessary to consult Poucha 1955 or Sieg et al. 1931 for information on case and gender. Often it was necessary to consult these sources for the nominative singular form of nouns and the nominative singular masculine form of adjectives. Definitions are based on Ji et al. 1998 and Poucha 1955 (where all glosses are in Latin). In the analysis below, all known grammatical information is provided, but the gender of many Tocharian nouns is unknown. For each verb, the root is provided; verbs are indicative unless marked subjunctive, imperative, or optative.

Tocharian A features a large number of deverbal categories, always indicated in the analysis.

 >Three participles are attested:
  1) Present participle active (with suffix ant or ānt) is declined as an adjective.

2) Present participle mediopassive (with suffix m̄ām.) is undeclined.

3) Preterite participle (with suffix o or u) is declined as an adjective, and carries active or passive sense, apparently depending on context.

Participles function mainly as adjectives, though they may also function as nouns (cf. es.ant 'the giving one').

>Gerunds (which function as nouns) and verbal adjectives have the same form; both take the suffix āl, äl or al. Poucha refers to both as verbal adjectives, while Ji refers to both as gerundives; below, the two will be distinguished. Gerund / verbal adjective I is derived from the present indicative stem of the verb; gerund / verbal adjective II is derived from the present subjunctive stem. Meaning and function appear to be identical.

>Verbal Nouns I and II are derived from gerund / verbal adjective I and II, respectively, by suffixation of une. (It is not always possible to identify VN as type I or II.) Often verbal nouns function as infinitives, but they may function as true nouns: case suffixes may appear.

>Infinitives (always present active) take the suffix (t)si.

>Absolutives are derived from the preterite participle by suffixation of räs. or rās, and can be translated as perfect participles (cf. kaklyus.uräs. 'having heard', tatmurās. 'having been born').

Tocharian A features numerous cases, always indicated in the analysis. Special comment on the oblique case is necessary, given the many functions it performs. Oblique case marks all direct objects; objects of certain prepositions and postpositions; duration of time; destination; absolute constructions; both objects of käly- 'teach'. In such contexts, the function of oblique case is similar to that of cases designated as accusative. However, use of the term oblique is appropriate for Tocharian:

1) In the noun, nominative, genitive, and oblique cases are formed by various processes dependent on the declension. All other cases are formed by the addition of invariable suffixes to the oblique:
>instrumental (yo)
>ablative (a"s.)
>locative (am.)
>perlative (a:)
>comitative (as/s/a"l)
>dative/allative (ac)

Nominative and oblique singular of nouns are often identical. Nominative and oblique plural of nouns may also be identical.

2) In the adjective, these same suffixes may be added to the oblique form, but are often omitted: adjectives in the oblique case may modify nouns in any case except nominative.

Translations of the lost Sanskrit original exist in several languages, yet differ significantly. Thus, it is impossible to determine how closely the Tocharian text reflects the meaning of the original version. Word order may have been influenced by the Sanskrit original and by metrical considerations, but verbal argument structure and case selection are presumably native. It is hoped that the analysis below will shed light on many aspects of the grammar.

ABBREVIATIONS
abl = ablative (normally with suffix äs.)
ABS = absolutive
act = active
ADJ = adjective
ADJP = adjective phrase
ADV = adverb
all = allative (designated as dative in some sources)
        (normally with suffix ac)
caus = causative
comit = comitative (normally with suffix aśśäl)
COMP = complementizer
CONJ = conjunction
DEM = demonstrative
fem = feminine
gen = genitive
GER = gerund
impf = imperfect
impv = imperative
INF = infinitive (present active)
inst = instrumental (normally with suffix yo)
INT = interjection
loc = locative (normally with suffix am.)
masc = masculine
mp = mediopassive
N = noun
neut = neuter
nom = nominative
      (indicated as voc when marking a vocative)
NP = noun phrase
NUM = numeral
obl = oblique
opt = optative
PART = participle
perl = perlative (normally with suffix ā)
pl = plural
POST = postposition
PREP = preposition

```
pres = present
pret = preterit
PRO = pronoun
POST = postposition
sg = singular
subj = subjunctive
V = verb
VADJ = verbal adjective
VN = verbal noun
voc = vocative
[ ] = syntactic unit within a larger structure, when useful
```

****
>Ji 22a
1. SENTENCE
**(the)-Sarvapās.ān.d.ika-1 sacrifice-2 then-3 ending-5
is-seen-4**

<u>1</u> s 'Sarvapās.ān.d.ika' N. nom.

<u>2</u> t 'sacrifice' N neut. nom sg.

<u>3</u> l 'then' ADV.

<u>5</u> a 'ending' PART. pres mp of <u>ar</u>- (2) 'end'.

<u>4</u> l 'is seen' V. 3 sg pres mp of <u>läk</u>- 'see'.

2. ADVERB
why?

<u>k</u> 'why?' ADV.

3. SENTENCE
**[these-1 Yāvśi-2 female-Brahmins-3 Caraks-4 Parivrājaks-5]
[(in)-ninety-8 six-10 plus-9 ways-11 from-home-7
having-gone-out-6] [in-the-giving-of-alms-17 rejoicing-16]
each-(in)-his-own-12 direction-13 then-14 goes-15**

<u>1</u> c 'those' DEM ADJ. nom pl masc of <u>säs</u> 'that'.

<u>2</u> y 'Yāvśi' N masc. nom pl of ?.

<u>3</u> b 'female Brahmins' N fem. nom pl of <u>brāmnāñc</u>.

<u>4</u> c 'Caraks' N masc. nom pl of <u>carak</u>.

<u>5</u> p 'Parivrājaks' N masc. nom pl of <u>parivrājak</u>.

8 n 'ninety' NUM.

10 s. 'six' NUM.

9 p 'plus' CONJ.

11 w 'way' N neut. perl sg of wkäm 'way'.

7 w 'from home' N masc. abl sg of was.t 'house'.

6 l 'having gone out'. PART pret, nom pl masc of lät-
    'go out, become a monk'. [s. = nom pl masc]

17 l 'in giving (alms)'. VN perl of e- 'give'.
[Normally eluneyā]

16 k 'rejoicing' PART. pres mp of kātk- 'rejoice'.

12 s. 'each his own' ADJP. Reduplication of s.ñi 'own'.
[indeclinable]

13 k 'direction' N masc or fem. loc sg of kälyme
'direction'.

14 l 'then' ADV.

15 y 'goes' V. 3 pl pres act of i- 'go'.

4. SENTENCE
Haimavati-1 says-2:

1 h 'Haimavati' N. nom.

2 t 'says' V. 3 sg pres act of tränk- 'say'.

5. SENTENCE
now-3 certainly-4 (the)-noble-5 Maitreya-6
[(from-the)-Śuddhāvāsi-8 gods-9 having-learned-7] [Bādhari-11
(the)-Brahmin-12   (and)-having-left-10]   [to-(the)-Buddha-god-18
from-home-17 to-go-out-16] from-Daks.ina.āpatha-14
to-Mahyadeśa-15 will-come-13

3 t 'now' ADV.

4 s 'certainly' ADV.

5 k 'noble' ADJ. nom sg masc.

6 m 'Maitreya' N. nom.

8   ś   '(from) Śuddhāvāsi' ADJ.   perl   pl   masc   of
śuddhavāsi.

9 ñ 'gods' N masc. perl pl of ñkät 'god'.

7 ś 'having learned'. PART pret caus, nom sg masc of   kärs-
'know'.
  [Active voice, so presumably the meaning is 'having learned
      (from the Śuddhavāsi gods)' although the form is labeled
      causative.]
11 b 'Bādhari' N. obl of bādhari 'Bādhari'.

12 b 'Brahmin' N masc. obl sg of brāhmam. 'brahmin'

10 r 'having left' ABS of ri- 'leave'.

18 p 'to Buddha-god' N masc. all sg of ptā-ñkät 'Buddha-god'.

17 w 'from home' N masc. abl sg of was.t 'house'.

16 l 'to go out' INV of lät- 'go out'.

14 d 'from Daks.in.āpatha' N. abl of daks.in.āpath.

15 m 'to Madhyadeśa' N. all of madhyadeś.

13 ś 'will come' V. 3 sg pres subj act of käm- 'come'.

6. SENTENCE
Pūrn.aka-1 says-2:

1 p 'Pūrn.aka' N. nom.

2 t 'says' V. 3 sg pres act of tränk- 'say'.

7. PARTICIPIAL PHRASE
**those-4 also-3 divine-5 kings-6 [than-us-indeed-10 later-9 then-7
having-come-8]**

4 c 'those' DEM ADJ. nom pl masc of säs 'that'.

3 p 'also' ADV.

5 ñ 'divine' ADJ. nom pl masc of ñäkci 'divine'.

6 l 'kings' N masc. nom pl of wäl 'king'.

10 w 'than us indeed' PRO. perlative of was 'we'.
  [k = augmentative particle 'indeed']

9 <u>s</u> 'later' ADV.

7 <u>l</u> 'then' ADV.

8 <u>k</u> 'having come'. PART pret, nom pl masc of <u>käm</u>- 'come'.
 [<u>s.</u> = nom pl masc]

8. SENTENCE
Sātagiri-1 says-2:

1 <u>s</u> 'Sātagiri' N. nom.

2 <u>t</u> 'says' V. 3 sg pres act of <u>tränk</u>- 'say'.

9. SENTENCE
let-us-go-3 we

3 <u>p</u> 'let us go' V. 1 pl impv act of <u>i</u>- 'go'.
 [Plural present imperatives, first and second person, are
   identical in form -- marked by prefix -<u>p</u>.]

<u>w</u> 'we' PRO.

10. SENTENCE
as-1 Vaiśravan.a-3 King-2 [(on)-Pās.ānaka-4 Hill-5] [noble-10
Maitreya-11 for-9 ready-8 to-make-7 has-commanded-6] thus-12
let-us-do-13

1 <u>k</u> 'as' COMP.

3 <u>w</u> 'Vaiśravan.a' N. nom.

2 <u>w</u> 'King' N masc. nom sg.

4 <u>p</u> 'Pās.ānaka' N.

5 <u>s</u> 'Hill' N. loc sg of <u>s.ul</u> 'hill'.

10 <u>k</u> 'noble' ADJ. obl sg masc of <u>klyom</u> 'noble'.

11 <u>m</u> 'Maitreya' N. gen of <u>metrak</u> 'Maitreya'.

9 <u>m</u> 'for' POST.

8 <u>ā</u> 'ready' ADV.

7 <u>y</u> 'to make'. INF of <u>ya</u>- 'do'.

6 <u>w</u> 'has commanded' V. 3 sg pret act of <u>wätk</u>- 'command'.

<u>12</u> t 'thus' ADV.

<u>13</u> p 'let us do' V. 1 pl impv act of <u>ya</u>- 'do'.

11. SENTENCE
(the)-so-1 noble-2 Maitreya-3 will-come-4

<u>1</u> t 'so' ADV.

<u>2</u> k 'noble' ADJ. nom sg masc.

<u>3</u> m 'Maitreya' N. nom.

<u>4</u> ś 'will come' V. 3 sg pres subj act of <u>käm</u>- 'come'.

12. SENTENCE
thus-1 certainly-2 we (the)-Buddha-god-5 teacher-6 to-see-4
let-us-do-(so)-3

<u>1</u> t 'thus' ADV.

<u>2</u> p 'certainly' ADV.

<u>w</u> 'we' PRO.

<u>5</u> p 'Buddha-god' N masc. nom sg.

<u>6</u> k 'teacher' N masc. obl sg of <u>käs.s.i</u> 'teacher'.
   ['Buddha-god teacher' is a compound; initial components of a
compound are generally nominative.]

<u>4</u> l 'to see'. VN I of <u>läk</u>- 'see'.

<u>3</u> p 'let us do' V. 1 pl impv mp of <u>ya</u>- 'do'.

13. SENTENCE
Haimavati-1 you-said-2:

<u>1</u> h 'Haimavati' N. nom.

<u>2</u> w 'you said' V. 2 sg pret act of <u>tränk</u>- 'say'.

14. SENTENCE
from-here-4 let-us-go-3

<u>4</u> s. 'from here' ADV.
   [BUT 'hither' in Ji index]

<u>3</u> p 'let us go' V. 1 pl impv act of <u>i</u>- 'go'.

15. SENTENCE
went-out-2 (they)-all-1

2 l 'went out' V. 3 pl pret act of <u>lät</u>- 'go out'.

1 p 'all' PRO. nom pl masc of <u>puk</u> 'all/everyone/everything'.

16. SENTENCE
(the)-interlude-1 has-ended-2

1 p 'interlude' N masc. nom sg.

2 ā 'has ended' V. 3 sg pret act of <u>ar</u>- (2) 'end'.

17. SENTENCE
that-2 now-1 now speech-3 (as-occurring)-at-Daks.in.āpatha-5 must-be-understood-4

2 s 'that' DEM ADJ. nom sg fem of <u>säs</u> 'that'.

1 n 'now' ADV. (topic marker?)

<u>t</u> 'now' ADV.

3 p 'speech' N fem. nom sg.

5 d 'at Daks.in.āpatha' N. loc sg
 of <u>daks.in.āpath</u>.

4 k 'must be understood' VADJ I (nom sg fem) of <u>kärs</u>- 'know'. <u>-yi</u>
= nom sg fem.

18. SENTENCE
then-1 they-come-2 [with-noble-3 Maitreya-4 as-(the)-first-5] (by)-five-7 hundred-8 disciples-9 surrounded-6

1 t 'then' ADV.

2 k 'they come' V. 3 pl pres act of <u>käm</u>- 'come'.

3 k 'with noble' ADJ. obl sg masc of <u>klyom</u> 'noble'.

4 m 'Maitreya' N. obl of <u>metrak</u> 'Maitreya'.

5 n 'as first' ADJ. perl sg masc of <u>nes.o</u> 'first'.

7 p 'five' NUM.

8 k 'hundred' NUM.

9 m 'disciples' N masc. inst pl of <u>manark</u> 'disciple'.

6 w 'surrounded'. PART pret, nom sg masc of wärp- (2) 'surround'.
[Poucha lists the root as wārp- . Ji states that the form is causative.]

>Ji 22b
19. SENTENCE
with-bent-1 body-2 Bādhari-3 (the)-Brahmin-4 [Maitreya's-6 hand-7 having-touched-5] says-8:

1 n 'with bent'. PART pret, obl sg fem of näm- 'bend'. [sām. = obl sg fem]

2 k 'body' N fem. inst sg of kapśañi 'body'.

3 b 'Bādhari' N. nom.

4 b 'Brahmin' N masc. nom sg.

6 m 'Maitreya's' N. gen of metrak 'Maitreya'.

7 t 'hand' N masc. perl sg of tsar 'hand'.

5 ts 'having touched' ABS of tsit- 'touch'.

8 t 'says' V. 3 sg pres act of tränk- 'say'.

20. SENTENCE
[noble-9 Maitreya-10] [rejoicing-12 I-am-11] [Son-13] [because-14 with-(a)-radiant-15 being-16] [with-(an)-aged-18 body-19 (and)-also-17] [now-20 immortality-24 excellent-23 (and)-Brahman-25 position-26 to-obtain-for-themselves-22 with-desire-21] (the)-Sarvapās.ān.d.ik-29 sacrifice-28 I-established-27

9 k 'noble' ADJ. voc sg masc.

10 m 'Maitreya' N. voc.

12 k 'rejoicing'. PART pres mp of kātk- 'rejoice'.

11 n 'I am' V. 1 sg pres act of nas- 'be'.

13 s 'son' N masc. voc sg.

14 k 'because' COMP.

15 p 'with radiant' ADJ. obl sg masc of parno 'radiant'.

16 w 'being' N masc. comit sg of wrasom 'being'.

18 k 'with weakened'. PART pret, obl sg fem of kur- 'weaken'. [sā̆m. = obl sg fem]

19 k 'body' N fem. inst sg of kapśañi 'body'.

17 p 'also' ADV.

20 t 'now' ADV.

24 o 'immortality' N masc. obl of onkraci 'immortality'.

23 w 'excellent' ADJ. obl sg masc of wākmats. 'excellent' 78

25 b 'Brahman' N masc.

26 l 'position' N. obl sg of lame 'place, position'.

22 k 'to obtain for themselves'. VN II of kälp- 'obtain'. [s.im. = reflexive, obl sg]

21 ā 'with desire' N neut. inst. sg of ākāl 'desire'.

29 s 'Sarvapās.ān.d.ika' N. nom.

28 t 'sacrifice' N neut. obl sg of talke 'sacrifice'.

27 ś 'I established' V. 1 sg pret act of käly- 'stand, establish'.

21. SENTENCE
look-1 Son2!

1 p 'look' V. 2 sg impv mp of läk- 'see, look'.

2 s 'son' N masc. voc sg.

22. NOUN PHRASE
[(in)-ninety-5 six-7 plus-6 ways-8] (those)-who-1 from-home-4
having-gone-out-3 are-2

6 n 'ninety' NUM.

7 s. 'six' NUM.

5 pi 'plus' CONJ.

8 w 'way' N neut. perl sg of wkäm 'way'.

1 k 'who' RELATIVE PRO. nom sg masc.

[The pronoun is singular, but the main verb is 3 pl.]

4 w 'from home' N masc. abl sg of <u>was.t</u> 'house'.

3 l 'having gone out'. PART pret, nom pl masc of <u>lät-</u>
'go out, become a monk'. [<u>s.</u> = nom pl masc]

2 n 'are' V. 3 pl pres act of <u>nas-</u> 'be'.

>Ji 24b
23. SENTENCE
to-everyone-1 (a)-gift-3 I-gave-2

1 p 'to everyone' PRO. gen of <u>puk</u> 'all/everyone/everything'.
[The genitive appears here with indirect object function.]

3 e 'gift' N. obl of <u>el</u> 'gift'.

2 w 'I gave' V. 1 sg pret act of <u>e-</u> 'give'.

24. NOUN PHRASE
whoever-1 or-3 now-5 (is)-miserable-2 wretched-4

1 k 'whoever' PRO. nom sg masc.

3 p 'or' CONJ.

5 n 'now' ADV. (topic marker?)

2 ā 'miserable' ADJ. nom sg masc.

4 t 'wretched' ADJ. nom sg masc.

25. SENTENCE
from-poverty-3 far-2 they-went-1

3 e 'from poverty' N. perl sg of <u>ekrorñe</u> 'poverty'.

2 l 'far' ADV.

1 y 'they went' V. 3 pl impf act of <u>i-</u> 'go'.

26. SENTENCE
to-everyone-1 (I-gave)-everything-2

1 p 'to everyone' PRO. gen of <u>puk</u> 'all/everyone/everything'.
[The genitive appears here with indirect object function.]

2 p 'everything' PRO. obl of <u>puk</u> 'everything'.

27. SENTENCE

(a)-gift-4 toward-the-one-giving-3 with-good-thoughts-2 they-are-1

4 e 'gift' N. obl sg of el 'gift'.

3 e 'toward the one giving' GER I. all sg of es.äl,
 ger I of e- 'give'.

2 k 'with good thoughts' ADJ.
     nom pl masc of kāswa-pältsäk 'with good thoughts'.
     [kāswa 'good' ADJ; pältsäk 'thought' N neut]

1 m 'they are' V. 3 pl pres mp of mäsk- 'be'.

>Ji 28a
28. SENTENCE
look-1 teacher-2

1 p 'look' V. 2 sg impv mp of läk- 'see, look'.

2 u 'teacher' N masc. voc sg.

29. SENTENCE
of-(an)-animal-4 indeed-1 (the)-gift-3 he-gives-2

4 l 'of animal' N fem. gen sg of lu 'animal'.

1 a 'indeed' ADV.

3 e 'gift' N. obl sg of el 'gift'.
     [ell seems to be a variant spelling of el.]

2 e 'he gives' V. 3 sg pres act of e- 'give'.

30. SENTENCE
of-(the)-gift-2 (the)-fruit-1 must-be-obtained-3 (in-a)-thousand-4 births-5

2 e 'of gift' N. gen sg of el 'gift'

1 o 'fruit' N masc. nom sg.

3 k 'must be obtained' VADJ of kälp- 'obtain'

4 w 'thousand' NUM.

5 c 'births' N masc. loc pl of cmol 'birth'.

31. SENTENCE
ten-2 he-gives-1

<u>2</u> ś 'ten' NUM.

<u>1</u> e 'he gives' V. 3 sg pres act of <u>e</u>- 'give'.

32. SENTENCE
of-this-1 measure-4 (or)-number-5 (or)-measure-6 not-3 there-is-2

<u>1</u> t 'of this' DEM PRO. gen sg neut of <u>säm</u> 'this'.

<u>4</u> m 'measure' N. nom sg.

<u>5</u> k 'number' N. nom sg.

<u>6</u> y 'measure' N. nom sg.

<u>3</u> m 'not' ADV.

<u>2</u> n 'is' V. 3 sg pres act of <u>nas</u>- 'be'.

33. SENTENCE
(the)-giving-(one)-1   divine-3   (and)-human-4   will-obtain-2
happiness-5 as-much-as-7 (his)-desire-8

<u>1</u> e 'giving'. PART pres act, nom sg masc of <u>e</u>- 'give'.

<u>3</u> ñ 'divine' ADJ. obl pl fem of <u>ñäkci</u> 'divine'.
  [derived from <u>ñkät</u> 'god' N masc]

<u>4</u> n 'human' ADJ. obl pl fem of <u>napems.sās</u> 'human'.
  [derived from <u>napem.</u> 'human' N masc]

<u>2</u> y 'will obtain' V. 3 sg pres subj act of <u>yom</u>- 'attain'.

<u>5</u> s 'happiness' N fem. obl pl of <u>suk</u> 'happiness.'

<u>7</u> k 'as much as' PREP.

<u>8</u> k 'desire' N masc. obl of <u>kri</u> 'desire'.

34. ADVERBIAL PHRASE
again-1 (and)-again-2

<u>1</u> n 'again' ADV.

<u>2</u> n 'again' ADV.

35. NOUN
(the)-dharma

<u>m</u> 'dharma' N neut. nom sg.

36. SENTENCE
with-happiness-1 he-will-obtain-2 nirvana-3

<u>1 s</u> 'with happiness' N fem. inst sg of <u>suk</u> 'happiness'.

<u>2 y</u> 'will obtain' V. 3 sg pres subj act of <u>yom</u>- 'attain'.

<u>3 k</u> 'extinction' (nirvana). VN of <u>käs</u>- 'extinguish'.

37. SENTENCE
how-1 (could-there)-not-(be)-2 rejoicing-3
by-(the)-giving-(one)-4?

<u>1 m</u> 'how' ADV.

<u>2 m</u> 'not' ADV.

<u>3 k</u> 'rejoicing'. GER I of <u>kātk</u>- 'rejoice'.

<u>4 e</u> 'giving'. PART pres act, gen sg masc of <u>e</u>- 'give'.

38. SENTENCE
of-Maitreya-3 (the)-hand-2 to-(his)-own-4 forehead-5 touching-1
(he)-says-6:

<u>3 m</u> 'Maitreya' N. gen of <u>metrak</u> 'Maitreya'.

<u>2 ts</u> 'hand' N masc. obl sg.

<u>4 s.</u> 'own' ADJ. [indeclinable]

<u>5 ā</u> 'forehead' N. all sg of <u>ānt</u> 'surface, area, forehead'.

<u>1 ts</u> 'touching'. PART pres mp caus of <u>tsit</u>- 'touch'.

<u>6 t</u> 'says' V. 3 sg pres act of <u>tränk</u>- 'say'.

39. FRAGMENT
[good-7 Son-8] (at)-this-9 time-10 I-11 great-12

<u>7 k</u> 'good' ADJ. voc sg masc.

<u>8 s</u> 'son' N masc. voc sg.

<u>9 t</u> 'this' DEM ADJ. obl sg fem of <u>säm</u> 'this'.

<u>10 p</u> 'time' N fem. obl sg of <u>pras.t</u> 'time'.

<u>11 n</u> 'I' PRO.

<u>12 ts</u> 'great' ADJ. obl sg

40. SENTENCE
five-4 hundred-5 disciples-6 with-joy-1 I-gave-2 to-you-3
to-teach-7

4 p̲ 'five' NUM.

5 k̲ 'hundred' NUM.

6 m̲ 'disciples' N masc. obl pl of m̲a̲n̲a̲r̲k̲ 'disciple'.

1 k̲ 'with joy' N neut. inst sg of k̲ācke 'joy'.

2 w̲ 'I gave' V. 1 sg pret act of e̲- 'give'.

3 t̲ 'to you' PRO. gen of t̲u̲ 'you' (2 sg).
 [The genitive appears here with indirect object function.]

7 ā̲ 'to teach'. INF of ā̲k̲l̲- 'teach'.

41. FRAGMENT
triple-universe-2 samsara-3 (the)-entire-1 to-you-4

2 t̲ 'triple universe' N. nom sg.

3 s̲ 'samsara' N. nom sg.
 [The two nouns form a compound.]

1 p̲ 'entire' ADJ. nom sg.

4 t̲ 'to you' PRO. gen of t̲u̲ 'you' (2 sg).
 [The genitive presumably appears here with indirect object
   function.]

42. FRAGMENT
for-me-1 you-are-2

1 ñ̲ 'for me' PRO. gen of n̲ä̲s̲.̲ 'I'.

2 n̲ 'you are' V. 2 sg pres act of n̲a̲s̲- 'be'.

43. SENTENCE
you-3 like-2 from-good-ones-1 may-there-not-4 for-me-7 be-5
separation-6

3 y̲ 'you' PRO. obl of y̲a̲s̲ 'you' (2 pl).

2 o̲ 'like' POST.

1 k̲ 'from good' ADJ. abl pl masc of k̲āsu 'good'.

4 m 'not' (prohibitive) ADV.

7 ñ 'for me' PRO. gen of näs. 'I'.

5 t 'be' V. 3 sg pres act opt of nas- 'be'.

6 ts 'separation'. VN I of tsär- 'separate'.

44. ABSOLUTIVE PHRASE
this-2 having-heard-1

2 t 'this' DEM PRO. obl sg neut of säm 'this'.

1 k 'having heard' ABS of klyos- 'hear'.

>Ji 28b
45. NOUN PHRASE
(at)-arm's-length-2 that-(one)-1, Bādhari-3 (the)-teacher-4

2 k 'arm's length' N. nom sg.

1 s 'that one' DEM PRO. nom sg masc.

3 b 'Bādhari' N. nom.

4 u 'teacher' N masc. nom sg.

46. ADVERB
why?

k 'why?' ADV.

47. COMPLEMENT CLAUSE
when-1 all-2 of-samsara-4 (the)-living-beings-3

1 k 'when' COMP.

2 p 'all' ADJ. [Undeclined here]

4 s 'of samsara' ADJ. nom pl of sam.sārs.i 'of samsara'

3 w 'living beings' N. nom pl of wras- 'living being'   [Not attested in nom sg]

48. NOUN
Bādhari

b 'Bādhari' N. nom.

49. SENTENCE

(the)-noble-1 Maitreya-2 (the)-teacher-6 to-be-5 worthy-4 is-3

<u>1</u> k 'noble' ADJ. nom sg masc.

<u>2</u> m 'Maitreya' N. nom.

<u>6</u> u 'teacher' N masc. nom sg.

<u>5</u> m 'to be'. INF of <u>mäsk</u>- 'be'.

<u>4</u> ā 'worthy' ADJ. nom sg masc.

<u>3</u> n 'is' V. 3 sg pres act of <u>nas</u>- 'be'.

50. SENTENCE
what-1 (is-there)-to-ask-2?

<u>1</u> k 'what' PRO.

<u>2</u> p 'to ask'. GER I of <u>pärk</u>- 'ask'.

51. NOUN PHRASE
alone-2 of-Bādhari-1

<u>2</u> s 'alone' ADJ. gen sg masc of <u>sasak</u> 'alone'.

<u>1</u> b 'of Bādhari' N. gen sg of <u>bādhari</u> 'Bādhari'.

52. SENTENCE
Ajite-1 says-2:

<u>1</u> a 'Ajite' N. nom.

<u>2</u> t 'says' V. 3 sg pres act of <u>tränk</u>- 'say'.

53. SENTENCE
[when-3 that-4 noble-5 Maitreya-6 eight-years-old-8 became-7]
at-this-9 time-10 than-(the)-Brahmins-13 more-(advanced)-12
he-was-11

<u>3</u> ä 'when' COMP.

<u>4</u> s 'that' DEM ADJ. nom sg masc.

<u>5</u> k 'noble' ADJ. nom sg masc.

<u>6</u> m 'Maitreya' N. nom.

<u>8</u> o 'eight years old' ADJ. nom sg masc.
 [Compound. Second component derives from <u>pukul</u> 'year' N fem.]

7 k 'became' V. 3 sg pret act.
  Presumably derived from käm- 'come'.

9 t 'this' DEM ADJ. obl sg fem of säm 'this'.

10 p 'time' N fem. loc sg of pras.t 'time'.
  pras.tam. (loc sg) + näk (enclitic).

13 b 'Brahmins' N masc. obl pl of brāmam. 'Brahmin'.

12 l 'more' ADJ.

11 t 'was' V. 3 sg pret act of nas- 'be'.

54. ADVERB
why?

k 'why?' ADV.

55. PARTIAL RELATIVE CLAUSE
who-1 these-2 ten-3 eight-5 plus-4 knowledge-domain-treatises-6

1 k 'who' RELATIVE PRO. nom sg masc.

2 t 'these' DEM ADJ. nom pl fem of säm 'this'.

3 ś 'ten' NUM.

5 o 'eight' NUM.

4 p 'plus' CONJ.

6 v 'knowledge domain treatises' N fem. obl pl of vidyasthānä-
śāstär 'knowledge domain treatise'.

56. FRAGMENT
**that-(one)-1 [eight-years-old-3 being-2] completely-5 beyond-6
surpassed-4**

1 s 'that one' DEM PRO. nom sg masc.

3 o 'eight years old' ADJ. nom sg masc.
 [Compound. Second component derives from pukul 'year' N fem.]

2 n 'being'. PART pres mp of nas- 'be'.

5 p 'completely' ADV.

6 ā 'beyond' ADV.

4 ś 'surpassed' V. 3 sg pret act of k<u>ätk</u>- 'surpass'.

57. NOUN PHRASE
of-(the)-noble-2 Metrak-3 (the)-virtues-1

2 k 'noble' ADJ. gen sg masc of <u>klyom</u> 'noble'.

3 m 'Maitreya' N. gen of <u>metrak</u> 'Maitreya'.

1 k 'virtues' N. nom/obl pl of <u>kāswone</u> 'virtue'.

58. ADVERB
why?

<u>k</u> 'why?' ADV.

>Ji 32a
59. ADVERB
so

<u>t</u> 'so' ADV.

60. SENTENCE
rejoicing-2 they-were-1

2 k 'rejoicing'. PART pres mp of <u>kātk</u>- 'rejoice'.

1 m 'they were' V. 3 pl pret act of <u>mäsk</u>- 'be'.

61. SENTENCE
Tis.ye-1 says-2:

1 t 'Tis.ye' N. nom.

2 t 'says' V. 3 sg pres act of <u>tränk</u>- 'say'.

62. NOUN PHRASE
that-(one)-3 also-4

3 s 'that one' DEM PRO. nom sg masc.

4 ś 'also' ADV.

63. SENTENCE
(all-the)-time-1 [to-others-7 good-6 to-do-indeed-5] indeed-3
(the)-wish-4 (there)-is-2

1 p 'time' N fem. loc sg of <u>pras.t</u> 'time'

7 ā 'to others' ADJ as N. gen pl masc of <u>ālak</u> 'other'.

6 <u>k</u> 'good' ADJ as N. obl sg neut of <u>kāsu</u> 'good'.

5 <u>y</u> 'to do indeed'. INF of <u>ya-</u> 'do'.
    [<u>kk</u> = 'indeed']

3 <u>a</u> 'indeed' ADV.

4 <u>ā</u> 'wish' N neut. nom sg.

2 <u>n</u> 'is' V. 3 sg pres act of <u>nas-</u> 'be'.

<u>pa</u> [particle?]

64. FRAGMENT
in-every-way-5 honors-4 to-enjoy-3 (the)-venerable-one-1 himself-2

5 <u>p</u> 'in every way' ADV.

4 <u>y</u> 'honors' N neut. obl pl of <u>yärk</u> 'honor'.

3 <u>w</u> 'to enjoy'. INF of <u>wärp-</u> 'enjoy'.

1 <u>ā</u> 'venerable' ADJ as NOUN. nom sg masc.

2 <u>m</u> 'himself' PRO. nom sg masc.

65. FRAGMENT
(the)-teacher-3 Bādhari-4 now-1 in-every-way-2

3 <u>u</u> 'teacher' N masc. obl of <u>upādhyā</u>

4 <u>b</u> 'Bādhari' N. obl of <u>bādhari</u> 'Bādhari'.

1 <u>n</u> 'now' ADV.

2 <u>p</u> 'in every way' ADV.

66. SENTENCE
[to-five-1   hundred-2   disciples-3]   [without-4   attachment-5]
[without-6 effort-7] to-everyone-8 (he)-teaches-9
(the)-scriptures-10

1 <u>p</u> 'five' NUM.

2 <u>k</u> 'hundred' NUM.

3 <u>m</u> 'disciples' N masc. gen pl of <u>manark</u> 'disciple'.

4 <u>s</u> 'without' PREP

5 <u>e</u> 'greed, attachment' N masc. obl of <u>em.ts</u> 'greed, attachment'.

6 <u>s</u> 'without' PREP

7 <u>s.</u> 'effort' N. obl of <u>s.t.are</u> (normally <u>s.tare</u>) 'effort'.

8 <u>p</u> 'to everyone' PRO. gen of <u>puk</u> 'all/everyone/everything'.

9 <u>ā</u> 'teaches' VERB. 3 sg pres act of <u>ākl-</u> 'teach'.

10 <u>ś</u> 'scriptures' NOUN. obl of <u>śāstär</u> 'scripture'.
?
 <u>p</u> [Ji indicates that this may be a verbal form.]

67. PREPOSITIONAL PHRASE
like-1 syllables-2

1 <u>o</u> 'like' PREP.

2 <u>a</u> 'syllables' NOUN masc. obl pl of <u>aks.ar</u> 'syllable'

68. SENTENCE
knowledgeable-2 he-makes-1

2 <u>k</u> 'knowledgeable' ADJ. obl pl masc of <u>knānmām.</u> 'knowledgeable'.
1 <u>y</u> 'he makes' V. 3 sg pres act of <u>ya-</u> 'make'.

69. SENTENCE
not-of-himself-1 knowledgeable-5 makes-4 (the)-compassionate-2 being-3

1 <u>m</u> 'not of himself' PRO. <u>mā</u> 'not' + <u>ālyes</u> (normally <u>ālymes</u>), gen sg of <u>āñcäm</u> 'self'.

5 <u>k</u> 'knowledgeable' ADJ. obl pl masc of   <u>knānmām.</u> 'knowledgeable'.

4 <u>y</u> 'he makes' V. 3 sg pres act of <u>ya-</u> 'make'.

2 <u>k</u> 'compassionate' N masc. nom sg masc.

3 <u>w</u> 'being' N masc. nom sg.

70. NOUN
unguardedness

<u>ā</u> 'unguardedness' NEG VN.
  [<u>ā</u> = NEG, <u>pās-</u> 'guard', <u>une</u> = VN suffix]

71. PRONOUN
for-me

n̄ 'for me' PRO. gen of näs. 'I'.

72. VERB
may-they-know

k̄ 'may they know' V. 3 pl pres opt act of kärs- 'know'.

73. SENTENCE
(the)-scripture-3 (and)-good-4 behavior-5 them-2 he may-he-teach-1

3 ś 'scripture' N. undeclined Sanskrit form.
  Functions as obl.

4 k̄ 'good' ADJ. obl sg neut of kāsu 'good'.

5 t̄ 'behavior' N neut. obl sg of tiri 'behavior'.

2 c̄ 'these' DEM PRO. obl pl masc of säm 'this'.
  cesäm obl pl masc + äk (enclitic).

s̄ 'this one' DEM PRO. nom sg masc.

1 s. 'may he teach' V. 3 sg pres opt act of
  kǟly- 'stand, teach'.

74. FRAGMENT
then-1 without-2 greed-3 not-of-himself-4

1 t̄ 'then' ADV

2 s̄ 'without' PREP

3 e̱ 'greed' N masc. obl sg of ets 'greed'.

4 m̄ 'not of himself' PRO. mā 'not' + ālymes, gen sg of   āñcäm
'self'.

>Ji 32b
75. SENTENCE
Acita-1 says-2:

1 a̱ 'Acita' N. nom.

2 t̄ 'says' V. 3 sg pres act of tränk- 'say'.

76. SENTENCE
**[to-others-4 good-3 doing-2 for-1] that-7 that-one-5 [young-9
although-8] discerned-6**

4 ā 'to others' ADJ as N. gen pl masc of āḻak 'other'.

3 k 'good' ADJ as N. obl sg neut of kāsu 'good'.

2 y 'doing' GER I. gen sg of yal, ger I of ya- 'do'

1 m 'for' POST.

7 t 'that' DEM PRO. obl sg neut.

5 s 'that one' DEM PRO. nom sg masc.

9 m 'young' A. nom sg masc.

8 p 'although' COMP.

6 p 'discerned' V. 3 sg pret act of putk- 'divide, discern'.

77. SENTENCE
[from-Madhyadeśa-2 he-went-out-1 (to)-land-4 from-land-3]
[to-beings-7 good-6 to-do-5]

2 m 'from Madhyadeśa' N. abl of madhyadeśa

1 l 'he went out' V. 3 sg pret act of lät- 'go out'.

4 y 'land' N masc. obl sg of ype 'land'.

3 y 'from land' N masc. perl sg of ype 'land'.

7 w 'to beings' N masc. gen pl of wrasom 'being'.

6 k 'good' ADJ as N. obl sg neut of kāsu 'good'.

5 y 'to do'. INF of ya- 'do'.

78. PARTICIPIAL PHRASE
from-unguardedness-2 pulling-away-1

2 ā 'from unguardedness'. NEG VN abl of āpās.tune 'unguardedness'.
[ā = NEG, pās- 'guard', une = VN suffix, yäs = abl sg]

1 ts 'pulling away'. PART pres mp of tsäk- 'pull away'.

79. PARTICIPIAL PHRASE
in-(religious)-observance-2 establishing-1

2 p 'in observance'. VN loc of pāps.une 'observance'. [apparently
also derived from pās- 'guard']

1 s. 'establishing'. PART pres mp caus of <u>käly</u>- 'stand'.

80. PARTICIPIAL PHRASE
doubts-2 removing-1

<u>2 s</u> 'doubts' N. obl pl of <u>sañce</u> 'doubt'.

<u>1 w</u> 'removing'. PART pres mp of <u>wik</u>- 'remove'.

81. SENTENCE
(the)-compassionate-one-1   (going-in-the)-Daks.in.āpatha-3
direction-4 will-be-2

<u>1 k</u> 'compassionate' N masc nom sg masc.

<u>3 d</u> 'Daks.in.āpatha' N. obl sg of <u>daks.in.āpath</u>.

<u>4 k</u> 'direction' N masc or fem. obl sg of <u>kälyme</u> 'direction'.

<u>2 t</u> 'will be' V. 3 sg pres subj act of <u>nas</u>- 'be'.

82. FRAGMENT
here-1 also-2 they-saw-3 indeed-4

<u>1 t</u> 'here' ADV

<u>2 p</u> 'also' ADV

<u>3 p</u> 'they saw' V. 3 pl pret mp of <u>läk</u>- 'see'.

<u>4 ā</u> 'indeed' ADV

83. FRAGMENT
not-1 thus-2 (of)-teacher-4 with-(the)-name-3

<u>1 m</u> 'not' ADV.

<u>2 t</u> 'thus' ADV

<u>4 k</u> 'teacher' N masc. nom sg.

<u>3 ñ</u> 'name' N masc. inst sg of <u>ñom</u> 'name'.

84. ADVERB
why?

<u>k</u> 'why?' ADV.

85. NOUN
teacher

<u>k</u> 'teacher' N masc. nom sg.

86. FRAGMENT
not-2 is-1 with-blame-3

2 <u>m</u> 'not' ADV

1 <u>n</u> 'is' V. 3 sg pres act of <u>nas</u>- 'be'.

3 <u>n</u> 'with blame' N. inst sg of <u>nākäm</u> 'blame'.

87. SENTENCE
(the)-great-1 will-shine-3 teacher-2

1 <u>ts</u> 'great' ADJ. nom sg masc.

3 <u>p</u> 'will shine' V. 3 sg pres subj act of <u>pälk</u>- 'shine'.

2 <u>k</u> 'teacher' N masc. nom sg.

88. NOUN PHRASE
here-2 that-one-1 (the)-noble-3 Maitreya-4 ten-5 two-7 plus-6
years-old-8

2 <u>t</u> 'here' ADV.

1 <u>s</u> 'that one' DEM PRO. nom sg masc.

3 <u>k</u> 'noble' ADJ. nom sg masc.

4 <u>m</u> 'Maitreya' N. nom.

5 <u>ś</u> 'ten' NUM.

7 <u>w</u> 'two' NUM.

6 <u>p</u> 'plus' CONJ.

8 <u>p</u> 'years old' ADJ. nom sg masc.
   [derived from <u>pukul</u> 'year' N fem]

>Ji 36a
89. VERBAL NOUN PHRASE
by-showing-1 to-Bādhari-3 (the)-Brahmin-4 honor-2

1 <u>w</u> 'by showing'. VN II instr of <u>wles</u>- 'perform'.

3 <u>b</u> 'Bādhari' N. nom.

4 b 'Brahmin' N masc. all sg of br̄āhmam. 'Brahmin'.
 [Compound. Note the use of the Sanskrit dative suffix -e.]

2 y 'honor' N neut. obl sg of yär̈k 'honor'.

90. SENTENCE
then-1 they-surpassed-2 today-3 also-4

1 l 'then' ADV.

2 k 'they surpassed' V. 3 sg pret act of kätk- 'surpass'.

3 ā 'today' ADV.

4 ś 'also' ADV

91. NOUN PHRASE
whose-1 serving-as-a-reward-for-religious-utterances-2

1 k 'whose' PRO. gen sg of kusne 'who'.

2 s 'serving as a reward for religious utterances'

92. SENTENCE
then-2 property-3 (did)-not-4 and-1 remain-for-you-5

2 s 'then'

3 n 'property' NOUN neut. nom sg.

4 m 'not' ADV.

1 ś 'and' ADV

5 l 'remained for you' V. 3 sg pret act of lip- 'remain'.
[ci = 2 sg obj suffix]

93. ADJECTIVE PHRASE
decorated-1 with-ornaments-2

1 w 'decorated'. PART pret, nom pl masc of wāmp- 'decorate'.
  [s. = nom pl masc]

2 y 'with ornaments' N fem. inst pl of yetwe 'ornament'.

94. NOUN PHRASE
cows-1 oxen-2 bulls-3 buffalos-4 (and)-goat-5 livestock-6

1 k 'cows' N. nom pl of ko 'cow'

2 o 'oxen' N. nom pl.

3 k 'bulls' N masc. nom pl of <u>kayurs.</u> 'bull'.

4 m 'buffalos' N masc. nom pl of <u>mahirs.</u> 'buffalo'.

5 ā 'goat' ADJ. nom pl masc of <u>ās.i</u> 'goat' ADJ.

6 ś 'livestock' N masc. nom pl of <u>/so</u> 'domestic animal'.

95. NOUN PHRASE
seats-1 covers-2 clothes-3 decorations-4 food-5 (and)-beverages-6

1 ā 'seats' N. nom pl of <u>ās.āna</u> 'seat'.

2 r 'covers' N fem. nom pl of <u>rkäl</u> 'cover'.

3 w 'clothes' N neut. nom pl of <u>wsāl</u> 'garment'.

4 y 'decorations' N fem. nom pl of <u>yetwe</u> 'decoration'.

5 ś 'food' N neut. nom sg.

6 y 'beverages' N. nom pl of <u>yoktsi</u> 'beverage'.

96. NOUN PHRASE
(in-a)-hundred-1 thousand-2 ways-3

1 k 'hundred' NUM.

2 w 'thousand' NUM.

3 w 'way' N neut. perl sg of <u>wkäm</u> 'way'.

97. SENTENCE
everything-1 then-2 ceased-3, (as)-(a)-gift-5 being-given-4

1 p 'everything' PRO.

2 l 'then' ADV.

3 ā 'ceased' V. 3 pl pret act of <u>ār-</u> 'cease'.

5 e 'gift' N.

4 e 'being given'. PART pres mp of <u>e-</u> 'give'.

98. SENTENCE
rejoicing-3 went-2 (the)-persons-worthy-of-gifts-1

3 k 'rejoicing'. PART pres mp of kātk- 'rejoice'.
[nyo = particle]

2 k 'went' V. 3 pl pret act of i- 'go'.

1 d 'persons worthy of gifts' (Sanskrit) N masc.
    nom pl of daks.inak 'person worthy of gifts'.

99. FRAGMENT
rejoicing-2 having-been-1 Bādhari-3 (the)-Brahmin-4
with-weakened-5 body-6 ha-ha-8 laughing-7

2 k 'rejoicing'. PART pres mp of kātk- 'rejoice'.

1 n 'having been'. PART pret, nom sg masc of nas- 'be'.

3 b 'Bādhari' N. nom.

4 b 'Brahmin' N masc. nom sg.

5 k 'with weakened'. PART pret, obl sg fem of kur- 'weaken'.
[sām. = obl sg fem]

6 k 'body' N fem. inst sg of kapśañi 'body'.

8 k 'ha ha' INT.

7 k 'laughing'. PART pres mp of kare- 'laugh'.

100. FRAGMENT
now-1 it-shall-be-2 this-(time)-4 (that)-from-3 [without-5
clinging-6] [with-my-thought(s)-7 only-9 (to)-death-10
looking-forward-8] this-11

1 t 'now' ADV.

2 n 'is' V. 3 sg pres act of nas- 'be'.

4 t 'this' DEM ADJ. abl sg of säs 'that'.

3 a 'from' POST.

5 s 'without' PREP.

6 t 'clinging'. VN I of tränk- (2) 'cling'.

7 p 'with thought' N neut. inst sg of pältsäk 'thought'.

9 s. 'one' NUM. obl sg masc of sas 'one'.

10 w 'death' N masc. obl sg of <u>wlalune</u> 'death'.
 [technically VN II of <u>wäl-</u> 'die']

8 p 'seeing'. PART pret, nom sg masc of <u>läk-</u> 'see'.

11 t 'this' DEM ADJ. obl sg fem of <u>säm</u> 'this'.

>Ji 36b (incorrectly labeled as "a" on pg. 37)
101. SENTENCE
then-1 (his)-hand-4 up-3 having-raised-2 he-says-5

<u>1</u> t 'then' ADV.

<u>4</u> t 'hand' N masc. obl sg.

<u>3</u> o 'up' ADV.

<u>2</u> c 'having raised'. ABS of <u>täl-</u> 'raise'.

<u>5</u> t 'says' V. 3 sg pres act of <u>tränk-</u> 'say'.

102. SENTENCE
from-here-7 let-us-go-6 (my)-Sons-8

<u>7 s.</u> 'from here' ADV.

<u>6</u> p 'let us go' V. 1 pl impv act of <u>i-</u> 'go'.

<u>8</u> s 'Sons' N masc. voc pl of <u>se</u> 'son'.

103. FRAGMENT
support-1 (my)-weakened-(body)-2

<u>1</u> p 'support' V. 2 pl impv mp of <u>se-</u> 'lean, support'.

<u>2</u> k 'weakened'. PART pret, obl sg fem of <u>kur-</u> 'weaken'.
        [<u>sām.</u> = obl sg fem]

104. SENTENCE
then-1 the-2 sun-3 in-setting-5 goes-4

<u>1</u> l 'then' ADV.

<u>2</u> s 'that' DEM ADJ. nom sg masc.

<u>3</u> k 'day god' N masc. nom sg. [Compound]

<u>5</u> w 'in setting'. VN II loc of <u>wäm-</u> 'set'.

<u>4</u> y 'goes' V. 3 sg pres act of <u>i-</u> 'go'.
[Note the probable progressive construction.]

105. SENTENCE
We-1 also-2 (go)-each-to-our-own-3 beds-4.

1 w 'we' PRO.

2 p 'also' ADV.

3 s. 'each to our own' ADJP. Reduplication of s.ñi 'own'.

4 w 'beds' N fem. all pl of ws.eññe / ws.em.ñe 'bed'.
  [derived from ws.e 'night'.]

[The structure implies deletion of yās. 'goes' (cf. previous
clause). Not a gap in the text.]

106. SENTENCE
**then-1 (the)-disciples-2 Bādhari-4 (the)-Brahmin-5 on-both-sides-6
support-3**

1 lo 'then' ADV

2 m 'disciples' N masc. nom pl of manark 'disciple'.

4 b 'Bādhari' N. obl of bādhari 'Bādhari'.

5 b 'Brahmin' N masc. obl sg of brāhmam. 'Brahmin'.

6 ā 'on both sides' ADV.

3 s 'lean, support' V. 3 pl pres mp of se- 'lean'.

107. FRAGMENT
then-1 Bādhari-2 (the)-Brahmin-3 (of)-(his)-own-4 body-5

1 t 'then' ADV.

2 b 'Bādhari' N. nom.

3 b 'Brahmin' N masc. nom sg.

4 s. 'own' ADJ. [indeclinable]

5 k 'body' N fem. gen sg of kaps/añi 'body'.

108. SENTENCE
indeed-1 now-2 disgusting-4 you-are-3

1 w 'indeed' ADV.

2 n 'now' ADV.

4 s. 'disgusting' ADJ.

3 n 'you are' V. 2 sg pres act of nas- 'be'.
  [Presumably Bādhari is addressing his own body.]

109. FRAGMENT
which-1 for-me-4 having-been-born-3 from-2 sixty-6 years-old-7
up-to-5

1 k 'which' RELATIVE PRO. nom sg fem.
  [Presumably refers to Bādhari's body.]

4 ñ 'for me' PRO. gen of näs. 'I'.

3 t 'having been born'. ABS of täm- 'bring forth, bear'.

2 a 'from' POST.

6 s(.) 'sixty' NUM.

7 p 'years old' ADJ. obl? sg masc.
  [derived from pukul 'year' N fem]

5 s. 'up to' POST.

110. FRAGMENT
[seventy-2 years-old-3 from-1] [(one)-hundred-5 twenty-6
years-old-7 up-to-4] day-by-day-8 year-by-year-9

2 s. 'seventy' NUM.

3 p 'years old' ADJ. obl pl masc of pukli 'years old'.
1 aci 'from' POST.

5 k 'hundred' NUM.

6 w 'twenty' NUM.

7 p 'years old' ADJ. obl? sg masc.

4 s. 'up to' POST.

8 k 'day by day' ADV. [derived from kom. 'day' N masc]

9 p 'year by year' N fem. inst pl of pukul 'year'.

111. SENTENCE
bodily-4 strength-5 (and)-splendor-6 also-2 old-age-1
took-from-me-3

4 <u>k</u> 'bodily' ADJ. obl pl masc of <u>kaps/iññās.i</u> 'bodily'.

5 <u>n</u> 'strength' N masc. obl sg of <u>nati</u> 'strength'.

6 <u>p</u> 'splendor' N masc. obl sg of <u>pañi</u> 'splendor'.

2 <u>s/</u> 'also' ADV.

1 <u>m</u> 'old age' N masc. nom sg.

3 <u>k</u> 'took from me' V. 3 sg pret mp of <u>pär</u>- 'take'.

112. SENTENCE
I-will-transport-1 (my)-own-2

<u>s.</u> 'own' ADJ. [indeclinable]

<u>y</u> 'I will transport' V. 1 sg pres mp of <u>yā</u>- 'transport'.

113. SENTENCE
oh-1 so-2 happiness-3 (be)-with-the-good-4

1 <u>o</u> 'oh' INT.

2 <u>t</u> 'so' ADV.

3 <u>s</u> 'happiness' N fem.

4 <u>k</u> 'with the good' ADJ. comit pl masc of <u>kāsu</u> 'good.

114. SENTENCE
(he)-says

<u>t</u> 'says' V. 3 sg pres act of <u>tränk</u>- 'say'.

115. SENTENCE
shame-1 be-2 on-poverty-3

1 <u>h</u> 'shame' INT.

2 <u>t</u> 'be' V. 3 sg pres act opt of <u>nas</u>- 'be'.

3 <u>e</u> 'on poverty' N. gen sg of <u>ekrorñe</u> 'poverty'.

>Ji 40a
116. SENTENCE
I-will-go-1 quickly-2 to-Ba:dhari-3 (the)-Brahmin-4

1 <u>k</u> 'I will go' V. 1 sg pres subj act of <u>i</u>- 'go'.

2 y 'quickly' ADV.

3 b 'Ba:dhari' N. obl of ba:dhari 'Ba:dhari'.

4 b 'Brahmin' N. all of bra:mam. 'Brahmin'.

117.
SENTENCE
Paingika-1 says-2

1 p 'Paingika' N. nom.

2 t 'says' V. 3 sg pres act of tra"nk- 'say'.

118.
SENTENCE
(may)-those-1 of-the-teacher-3 houses-2 be-freed-4

1 t 'those' DEM ADJ. nom pl fem of sa"s 'that'.

3 u 'of the teacher' N masc. gen sg of upa:dhya: 'teacher'.

2 w 'houses' N fem. nom pl of was.t 'house'.
 [Normally masculine; feminine here, as indicated by the demonstrative.]

4 ts 'be freed' V. 3 pl pres opt act of tsa"lp- 'be freed'.

119.
SENTENCE
(he)-says

t 'says' V. 3 sg pres act of tra"nk- 'say'.

120.
SENTENCE
go-2 you-1, noble-(one)-3, with-4 (your)-disciples-5
(to)-(your)-own-6 residences-7

2 p 'go' V. 2 sg impv act of i- 'go'.

1 t 'you' PRO. voc sg.

3 k 'noble' ADJ. voc sg masc.

4 ś 'with' PREP.

5 m 'disciples' N masc. obl pl of manark 'disciple'.

6 s. 'own' ADJ. [indeclinable]

7 ā 'residences' N. all pl of a:la:s 'residence.'

121.
FRAGMENT
I-1 certainly-2 here-3

1 n 'I' PRO.

2 p 'certainly' ADV.

3 t 'here' ADV.

122.
SENTENCE
having-said-(this)-1 went-out-4 with-5 (his)-entourage-6 (the)-noble-2 Maitreya-3

1 w 'having said'. ABS of tränk- 'say'.

4 l 'went out' V. 3 sg pret act. of lät- 'go out'.

5 ś 'with' PREP

6 w 'entourage' N fem. obl sg

2 k 'noble' ADJ. nom sg masc.

3 m 'Maitreya' N. nom.

123.
SENTENCE
then-1 Nirdhana-2 having-come3 says-4

1 t 'then' ADV.

2 n 'Nirdhana' N. nom

3 k 'having come'. ABS of käm- 'come'.

4 t 'says' V. 3 sg pres act of tränk- 'say'.

124.
INTERJECTION
hello

h 'hello' INT.

125.
SENTENCE
where-1 indeed-2 here-5 (a)-gift-4 (do)-they-give-3?
1 t 'where?' PRO

2 <u>a</u> 'indeed' ADV.

5 <u>t</u> 'here' ADV.

4 <u>e</u> 'gift' N. obl of <u>el</u> 'gift'.

3 <u>e</u> 'they give' V. 3 pl pres act of <u>e-</u> 'give'.

126.
SENTENCE
then-1 (a)-man-3 having-seen-2 he-says-4

1 <u>t</u> 'then' ADV.

3 <u>o</u> 'man' N masc. obl sg.

2 <u>p</u> 'having seen'. ABS of <u>läk-</u> 'see'.

4 <u>t</u> 'says' V. 3 sg pres act of <u>tränk-</u> 'say'.

127.
SENTENCE
What-1 (do)-you-say-2?

1 <u>k</u> 'what' PRO

2 <u>t</u> 'you say' V. 2 sg pres act of <u>tränk-</u> 'say'.

128.
SENTENCE
Nirdhana-1 says-2

1 <u>n</u> 'Nirdhana' N. nom.

2 <u>t</u> 'says' V. 3 sg pres act of <u>tränk-</u> 'say'.

129.
NOUN PHRASE
this-one-1 here-2

1 <u>s</u> 'this-one' DEM PRO. nom sg masc of <u>säm</u> 'this'.

2 <u>t</u> 'here'

130.
SENTENCE
(The)-man-1 says-2:

1 <u>o</u> 'man' N masc. nom sg.

2 <u>t</u> 'says' V. 3 sg pres act of <u>tränk-</u> 'say'.

131.
PRONOUN
who?

<u>k</u> 'who?' PRO

132.
SENTENCE
Nirdhana-1 says-2:

<u>1 n</u> 'Nirdhana' N. nom.

<u>2 t</u> 'says' V. 3 sg pres act of <u>tränk</u>- 'say'.

133.
SENTENCE
Hello-1, wretched-one-2

<u>1 h</u> 'hello' INT

<u>2 t</u> 'wretched' ADJ. nom? sg masc.

<u>k</u> ?

134.
SENTENCE
are-you-1 perhaps-2 (the)-sacrificial-3 assistant-4?

<u>1 n</u> 'you are' V. 2 sg pres act of <u>nas</u>- 'be'.

<u>2 a</u> 'perhaps' ADV.

<u>3 t</u> 'sacrifice' N neut. nom sg.

<u>4 m</u> 'assistant' N masc. nom sg.

135.
SENTENCE
(you)-even-2 (how)-to-talk-4 don't-1 know-3?

<u>2 o</u> 'even'

<u>4 t</u> 'to talk' V. INF of <u>tränk</u>- 'talk'.

<u>1 m</u> 'don't' ADV.

<u>3 k</u> 'you know'. 2 sg pres act of <u>kärs</u>- 'know'.

136.
SENTENCE
from-Madhyades/a-2 (if)-you-are-1, without-5 glory-6 indeed-4

you-are-3

2 <u>m</u> 'from Madhyades/a' N. abl of <u>madhyadeśa</u>

1 <u>t</u> 'you are' V. 2 sg subj act of <u>nas</u>- 'be'.

5 <u>s</u> 'without' PREP.

6 <u>p</u> 'glory N. obl (?) sg of <u>paräm</u> 'glory'.

4 <u>a</u> 'indeed' ADV.

3 <u>n</u> 'you are' V. 2 sg pres act of <u>nas</u>- 'be'.

137.
ADVERB
why?

<u>k</u> 'why?' ADV.

138.
FRAGMENT
indeed-1 certainly-3 you-2

1 <u>s.</u> 'indeed' ADV

3 <u>a</u> 'certainly' ADV

2 <u>t</u> 'you' PRO. nom sg.

```
**************************************************
```
Proto-Indo-European Roots Represented in Tocharian

The list includes all PIE roots represented in Tocharian according to Pokorny (1959). PIE roots are indicated mainly as in Pokorny 1959, but y and w (rather than i and u glides) are used, and a palatalized velar stop series is not assumed (Watkins 1965). Tocharian forms are as in Pokorny 1959: glosses for PIE and Tocharian are translated from Pokorny's German glosses. English cognates are provided, mainly from Watkins 1965; all centum subfamilies reflecting a given PIE root are identified.

TA = Tocharian A. TB = Tocharian B. TAB = Tocharian A and B. EGm = English (Germanic). EL = English (Latinate). EGk = English (Greek). OE = Old English. C = Celtic. Gm = Germanic. Gk = Greek. H = Hittite. I = Italic. S = Satem languages. Symbols may be underlined to emphasize the etymologically relevant portions of forms. ä = ∂; ç = ś (voiceless palatal fricative). m. = anusvāra (probably indicates nasalization of preceding vowel).

 *ades 'spelt,barley', TAB **āti** 'grasses': GmGkI

*ag 'lead,drive', TAB **āk-** 'lead,go', EL **agent**, EGk **agony:** CGmGkIS

 *ai 'give,take', TA **e-**, TB **ai-** 'give', EGk **diet:** CGkHIS

 *aig 'sick', TA **ekro**, TB **aikare** 'sick', EGm **inkling:** GmIS

 *ā(i)gh 'need,want', TA **ākāl** 'wish': GkS

 *aiw 'life', TA **āym** 'life,spirit', EGm **ever**, EL **medieval**, EGk **eon:** GmGkIS

 *ak 'stone,sharp', TA **āçāwe** 'rough', EGm **edge**, EL **acute**, EGk **oxy-:** CGmGkIS

 *akru 'tear', TA **ākär** 'tear': S (CGmGkI?)

 *akwā 'water', TAB **yoktsi** 'drink', EGm **eager**, EL **aqua:** CGmGkHI

 *al 'grow,nourish', TA **ālym-** 'spirit,life', EGm **old**, EL **exalt:** CGmGkI

 *a(:)l 'wander', TAB **āl** 'separate' (verb), EL **alley:** GkI

 *alyo-s 'other', TA **alyakä**, TB **alyekä** 'other', EGm **else**, EL **alter**, EGk **allo-:** CGmGkIS

 *ambhō 'both', TA **āmpe**, TB **antapi** 'both', EGm **both:** GmGkIS

 *āmer/āmel 'day', TA **omäl**, TB **emalle** 'hot', EGk ephemeral: GmGkS

 *am(m)a 'mother' (child's word), TB **ammakki** 'mother', EL **aunt:** GmGkIS

 *andh 'project,flourish', TA **ānt**, TB **ānte** 'surface', EGk **chrysanthemum:** CGkIS

 *anghos 'oppression', TA **am.çär** 'weak', EGm **anger**, EL **anguish**, EGk **angina:** CGmGkIS

 *ank 'bend', TA **añčäl** 'bow (for arrows)', EGm **ankle**, EL **angle**, EGk **anchor:** CGmGkIS

 *ant-s 'front', TA **antule** 'outside', EGm **end**, EL **ante**, EGk **anti-:** CGkHI

 *ap 'reach,grasp', TA **oppäççi** 'skillful', EL **apt:** GkHIS

 *appa 'father' (child's word), TB **appakke** 'father': Gk

 *ar(m) 'fit', TA **aräm.**, TB **ere** 'face' (noun), EGm **arm**, EL **art**, EGk **arthro-:** GkS

 *ar∂ 'plow', TAB **āre** 'plow', EL **arable:** CGmGkIS

 *ar(e)g 'shiny', TA **ārki,** TB **arkwi** 'white', EL **Argentina:** CGmGkHIS   ***a(:)s** 'burn', TAB **as** 'dry' (verb), EGm **ash**, EL **area:** CGmGkHIS

 *a(:)tos 'parent', TA **ātäl** 'man', EL **atavism:** GmGkHIS

 *au PRONOUN STEM, TA **ok**, TB **uk** 'still' (adv), OE **ēac** 'also': CGmGkIS

 *aw 'like,desire', TA **aulāre**, TB **olar** 'comrade' EL **avarice:** CGmGkIS

 *awē 'strain,exert', TB **waimene** 'difficult': CGk

 *aweg 'increase', TA **okšu**, TB **aukšu** 'old', EGm **eke**, EL **augment:** GmGkIS

 *aw-ei-d 'speak', TAB **wätk-** 'command' (verb): Gk

 *awer 'water', TA **wär**, TB **war** 'water',EL **urine**, EGk **ureter:** CGmGkHIS

*awes 'shine', TA **wäs** 'gold', EGm **east**, EL <u>**aurora**</u>: CGmGkIS

*bhā 'speak', TA **pā-** 'beg', EGm **ban**, EL **fate**, EGk **phone**: GmGkIS

*bhā 'shine', TA **pañi**, TB **peñiyo** 'beauty', EGm **berry**, EL **banner**, EGk **phase**: CGmGkS

*bhag 'distribute', TA **pāk**, TB **pāke** 'portion', EGk **-phage**: GkS

*bhāgu-s 'elbow and lower arm', TA **poke**, TB **pauke** 'arm', EGm **bough**: GmGkS

*bhedh 'dig', TA **pat** 'plow', EGm **bed**, EL **fossil**: CGmGkHIS

*bhēgh 'fight', TA **pkänt** 'obstacle', TB **pakwāre** 'bad': CGmS

*bhegw 'run away', TA **pkät** 'far', EGk **phobia**: GkS

*bhel 'speak,bark', TAB **päl** 'praise', EGm **bell**: GmS

*bhel 'shining', TAB **pälsk** 'think', EGm **bald**, EL **blank**: CGmGkIS

*bheleg 'shine', TA **pälk**, TB **pilko** 'glance', EGm **black**, EL **flame**, EGk **phlegm**: CGmGkIS

*bhengh 'thick', TB **pkatte** 'size', EGk **pachyderm**: GmGkHIS

*bher 'bear', TAB **pär** 'bear', EGm **bear**, EL **infer**, EGk **metaphor**: CGmGkIS

*bher 'shining,brown', TA **parno**, TB **perne** 'shining', EGm **beaver**: GmGkIS

*bhereg 'high', TAB **pärk-** 'rise', EGm **iceberg**, EL **fort**: CGmGkHIS

*bhes 'strew', TA **päs-** 'pour', EGm <u>**sand**</u>, <u>EGk</u> **psoriasis**: GmGkIS

*bheu 'grow,be', TA **pyotk-**, TB **pyautk-** 'occur', EGm **be**, EL **future**, EGk **physics**: CGmGkIS

*bheudh 'be awake', TA **pot-**, TB **paut-** 'respect', EGm **bid**: CGmGkS

*bhle(:)i 'shine', TA **plyaskem.** 'meditation', EGm **blithe**: GmS

*bhrāter 'brother', TA **pračar**, TB **pročer** 'brother', EGm **brother**, EL **fraternal**, EGk **phratry**: CGmGkIS

*bhrendh 'swell', TA **pratsak**, TB **pratsāk** 'breast': CS

*bhrenk 'bring', TAB **pränk-** 'remove', EGm **bring**: CGm

*bhrū 'eyebrow', TAB **pärwān-** 'eyebrows' (dual), EGm **brow**: CGmGkS

*dā 'separate' (verb), TA **tätk** 'separate' (verb), EGm **time**, EGk **demon**: CGmGkHIS

*dēg 'grab', TB **tak-** 'touch': GmI

*dei 'shine', TA **tiri** 'method', EGm **Tuesday**, EL **deity**, EGm **Zeus**: CGmGkHIS

*dek 'take', TA **täk-** 'judge', EL **decent**: CGmGkIS

*dekm 'ten', TA **çäk**, TB **çak** 'ten', EGm **ten**, EL **dime**: CGmGkIS

*dekm-tom 'hundred', TA **känt**, TB **känte** 'hundred', EGm **hundred**, EL **cent**: CGmGkIS

*del 'split', TA **tālo**, TB **tallāwo** 'unhappy', EL **condolence**: CGmGkIS

*dem 'build,home', TAB **täm-** 'bear offspring', EGm **timber**, EL **domicile**, EGk <u>**despot**</u>: CGmGkIS

*der 'grumble', TA **tsārt-** 'cry': CGkS

*der 'split', TAB **tsär-** 'separate' (verb), EGm **tear**, EGk **dermis**: CGmGkIS

*deru 'wood', TAB **or** 'wood', EGm **tree**, EGk <u>**dendrite**</u>: CGmGkHIS

*deup 'hitting sound', TA **täp** 'sound' (verb): <u>Gk</u>S

*dhē 'set', TA **tas**, TB **tes** 'lay', EGm **do**, EL **feat**, EGk **theme**: CGmGkHIS

 *dheb 'thick', TA **tpär**, TB **täpr** 'high', EGm **dapper**: GmS

 *dhegwh 'burn', TA **tsäk**, TB **tsak** 'burn', EL **foment**: CGmGkIS

 *dheigh 'kneed', TA **tseke** 'image,figure', EGm **dough**, EL **figure**: CGmGkIS

 *dhelgh 'hit', TA **talke**, TB **telki** 'victim': GmGk

 *dhen 'run,flow', TAB **tsän-** 'flow', EL **fountain**: I

 *dher 'dark', TAB **tärkär** 'cloud', EGm **dark**, EGk **trachea**: CGmGkIS

 *dher 'grumble', TA **tränk**, TB **trenk** 'speak', EGm **drone**, EGk **threnody**: CGmGkIS

 *dheregh 'turn,wind', TA **čärk-**, TB **čarka** 'released': HS

 *dhers 'be brave,attack', TA **tsär** 'rough', TB **tsirauñe** 'strength', EGm **dare**, EL **infest**: GmGkIS

 *dhē(i) 'suck,nurse', TB **tāno** 'grain', EL **female**: CGmGkIS

 *dheu 'dust,whirl', TA **tor**, TB **taur** 'dust', EGm **dust**, EL **fume**, EGk **thyme**: GmGkIS

  *dhō 'loop', TAB **tsu-** 'unite': GkIS

 *dhug(h)∂ter 'daughter', TA **čkāčar**, TB **tkāčer** 'daughter', EGm **daughter**: GmGkS

 *dhwe(:)r 'door', TB **twere** 'door', EGm **door**, EL **forest**, EGk **thyroid**: CGmGkIS

 *dnghū 'tongue', TA **käntu**, TB **käntwo** 'tongue', EGm **tongue**, EL **language**: CGmIS

 *dwō 'two', TA **wu**, TB **wi** 'two' (masc), EGm **two**, EL **duo**: CGmGkHIS

 *eg 'I', TA **ñuk** 'I', EGm **I**, EL **ego**: GmGkHIS

 *eghs 'out of', TA **-š** 'because of', EL **exit**: CGmGkIS

 *ei 'go', TA **yā** 'went' (3 sg), **ytār** 'way', TB **yatsi** 'go', EL **reiterate**: CGmGkHIS

 *ēik 'have,be able', TB **aik-** 'know', EGm **owe**: GmS

 *ekwo-s 'horse', TAB **yuk-** 'horse', EL **equine**, EGk **hippo**: CGmGkIS

 *en 'in', TA **yn-**, TB **in-** 'in', EGm **in**: CGmGkIS

 *e(n) NEG, TAB **an** NEG, EGm **no**: CGmGkHIS

 *enek 'reach', TA **em.ts-**, TB **enk-** 'take', EGm **enough**, EGk **oncology**: CGmGkHIS

 *e-newen 'nine', TAB **ñu** 'nine', EGm **nine**, EL **noon**: CGmGkIS

 *en(o)mn 'name', TA **ñem**, TB **ñom** 'name', EGm **name**, EL **noun**, EGk **-nym**: CGmGkHIS

 *epi 'near,on', TA **-āp**, TB **-epi** GENITIVE, EL **obstruct**: CGmGkHIS

 *er(∂)d 'high,grow', TA **orto** 'up', EL **arduous**: CGmIS

 *erkw 'shine,venerate', TA **yärk**, TB **yarke** 'veneration': CHS

 *es 'be', TA **nas**, TB **nes** 'be', EGm **is**, EL **essence**: CGmGkHIS

 *e(:)s- 'blood', TA **ysār** 'blood': GkIS

 *eti 'beyond', TA **ači**, TB **ečče** 'hence', EGm **eddy**: CGmGkI

 *ētro 'fast,strong', TA **atär**, TB **etär** 'hero': GmS

 *gāu 'rejoice', TB **kāw-** 'desire', TB **kāwas** 'beautiful, EL **joy**: CGkI

*gē(i) 'call', TA **kāk**, TB **kāka** 'called' (3 sg): S
*gembh 'tooth,bite', TA **kam**, TB **keme** 'tooth', EGm **comb**: GmGkS
*genu 'cheek', TA **çanwem.** 'cheeks', EGm **chin**: CGmGkIS
*genu 'knee', TA **kanwem.**, TB **kenīne** 'knees' (dual), EGm **knee**, EL **genuflect**, EGk **-gon**: GmGkHIS
*g(h)e EMPHATIC, TAB **-k** EMPHATIC: CGmGkHIS
*ghðem 'earth', TA **tkam.** 'earth', TB **çamna** 'people', EGm <u>groom</u>, EL **human**, EGk <u>chameleon</u>: CGmGkHIS
*ghebhel 'head', TA **çpāl-** 'head', EGm **gable**, EGk **cephalic**: GmGk
*ghedh 'unite', TA **kāčk**, TB **kāčč** 'rejoice', EGm **good**: GmS
*gherdh 'enclose', TB **kerččīye** 'palace', EGm **yard**, EL <u>horti</u>culture, EGk **chorus**: GmGkHIS
*ghesor 'hand', TA **tsar**, TB **šar** 'hand', EGk **chiro-**: GkHIS
*gnō 'know', TAB **knā-** 'know', EGm **know**, EL **ignore**, EGk **Gnostic**: CGmGkHIS
*gwā/gwem 'come', TAB **käm-** 'come', EGm **come**, EL **venue**, EGk **basis**: CGmGkIS
*gwel 'drop,throw', TAB **klā-** 'fall', EGk met<u>abo</u>lic: CGmGkS
*gwe(:)nā 'woman', TA **çäm**, TB **çana** 'woman', EGm **queen**, EGk **gyne-**: CGmGkS
*gwer 'heavy', TA <u>kramarts-</u> 'heavy', EGm **Blitz<u>krieg</u>**, EL **grave**, EGk **baritone**: CGmGkIS
*gwey 'live', TB **çai**- 'live', EGm **quick**, EL **vivid**, EGk **hy<u>gie</u>ne**: CGmGkIS
*gwhrē 'smell', TA **krām.**, TB **kor** 'nose': Gk
*gwou 'steer', TA **ko-**, TB **kau-** 'cow', EGm **cow**, EL **bovine**, EGk <u>buco</u>lic: CGmGkIS
*gyeu 'chew', TAB **çwātsi** 'eat', EGm **chew**: GmS
*kad 'distress,hate', TA **kat** 'destruction', EGm **hate**: CGmGk
*kais 'hair', TA **çiçäk**, TB **šečake** 'lion', EL **Caesar**: I
*kak 'be able', TA **kākmart**, TB **kamart** 'rulership': CGmS
*kan 'sing', TA **kan** 'melody', EGm **hen**, EL **chant**: CGmGkI
*kar 'punish,scold', TA **kärn**, TB **karn** 'torment' (verb): CGmGkIS
*kā-ro 'dear', TA **krant**, TB **krent** 'good' (obl sg), EL **whore**, EL <u>care</u>ss: CGmIS
*kāu 'strike', TA **ko-**, TB **kau-** 'kill', EGm **hew**: GmIS
*ken 'bend', TA **kñuk** 'neck', EGm <u>neck</u>, EL <u>nucleus</u>: CGmGkI
*ker 'rough sound', TB **keru** 'drum', EGm **cricket**, EL **crevice**: CGmGkIS
*ker(u) 'harm', TA **kāryap**, TB **karep** 'harm' (noun), EL **caries**: CGkIS
*ker(∂) 'burn', TB **kärk-** 'roast', EGm **hearth**, EL <u>crem</u>ate, EGk **ceramic**: CGmIS
*kleng 'bend,wind', TB **klenke** 'fortification', EGm **flank**: GmIS
*kleu 'hear', TA **klots**, TB **klautso** 'ear', EGm **listen**: CGmGkIS
*kol∂mōs 'reed', TA **kulmäm.ts-** 'reed', EGm **haulm**, EL **calamus**:

GmGkIS
 *krā(u) 'conceal', TB **kraup-** 'collect', EGk **crypt**: CGmS
 *kreu-t 'rustling sound', TA **kru** 'reed': Gm
 *kse(:)ro 'dry', TA **ksär** 'morning', EL <u>serene</u>, EGk **xero-**: GmGkI
 *kum-bh 'hollow' < *keu 'hollow', TA **kumpäč** 'drum': CGmGkIS
 *kwel 'turn', TA **kukäl**, TB **kokale** 'cart', EGm **wheel**, EL <u>cultivate</u>, EGk **cycle**: CGmGkIS
 *kwerp 'turn', TAB **kārp-** 'go', EGm **wharf**, EL **carpal**: CGmGkI
 *kwetwer 'four', TA **çtwar, TB çtwār** 'four', EGm **four**, EL **quart**: CGmGkIS
 *kwey∂ 'rest comfortably', TB **çāte** 'rich', EGm **while**, EL **quiet**: GmIS
 *kwo 'which', TA **kus**, TB **kuse** 'which', EGm **who**, EL **quality**: CGmGkHIS
 *kwon 'dog', TA **ku** 'dog', EGm **hound**, EL **canine**: CGmGkS
 *kwrei 'buy', TB **karyor**, TB **kuryar** 'purchase' (noun): CGkS
 *lāi-dh 'hidden', TAB **lät-** 'exit' (verb), EL **latent**, EGk **lethargy**: GmGkIS
 *lak-so-s 'salmon' < *lak 'shine', TB **laks** 'fish', EGm **lox**: GmS
 *legh 'lay', TA **läk** 'lie', TB **leke** 'camp', EGm **lay**: CGmGkHIS
 *lei 'thin', TAB **lālam.šk-** 'tender': CGmGkS
 *leip 'smear', TA **lip-** 'remain', EGm **liver**, EGk **lipid**: GmGkHIS
 *leit(h) 'leave', TAB **lit-** 'leave', EGm **lead**: GmS
 *lēs 'weak', TA **lyäsk-** 'flank' (noun), EGm **less**: GmIS
 *leu 'release', TA **law-**, TB **lyu-** 'send', EGm **lose**, EL **so**<u>lve</u>, EGk **analysis**: CGmGkHIS
 *leuk 'light,illuminate', TAB **luk-** 'shine', EGm **light**, EL **lunar**: CGmGkHIS
 *lu(:)s 'louse', TB **lu-** 'animal', EGm **louse**: CGmS
 *magh 'be able', TA **mokats** 'mighty', EGm **might**, EL **dis**<u>may</u>, EGk **machine**: GmGkS
 *māter 'mother', TA **māčar**, TB **māčer** 'mother', EGm **mother**, EL **maternal**, EGk **metropolis**: CGmGkIS
 *me/mei-no 'me,my', TAB **ñi** 'my', EGm **my**, EL **madonna**: CGmGkHIS
 *mē 'big', TA **mänt** 'how', TB **mantä** 'so', EGm **more**: CGmS
 *mē 'measure', TA **me-**, TB **mai**- 'measure' (verb), EGm **meal** (food), EL **measure**, EGk **meter**: CGmGkIS
 *medhu 'honey', TB **mit** 'honey', EGm **mead**, EGk <u>amethyst</u>: CGmGkS
 *meg(h) 'big', TA **mak**, TB **makā** 'much', EGm **much**, EL **magnify**, EGk **mega-**: CGmGkHIS
 *mei 'reduce', TB **maiwe** 'small,young', EL **minus**: CGmGkIS
 *meigh 'urinate', TB **miço** 'urine', EGm **mist**, EL **micturate**: GmGkIS
 *mel 'fuse', TA **mälk-** 'fuse', EGm **melt**, EL **mollify**: CGkS
 *mel 'grind', TA **malywät** 'crush' (2 sg), TB **melye** 'crush' (3 pl), EGm **meal** (flour), EL **mill**: CGmGkHIS
 *me(:)lg 'milk', TA **malke**, TB **malkwer** 'milk', EGm **milk**, EL **lactic**, EGk **galactic**: CGmGkIS
 *melōdh 'head', TA **malto** 'first', EGk **-blast**: GmGkS

*mēmso 'meat', TB **misa** 'meat', EGm **member**: CGmGkIS

*men 'think', TA **mnu** 'thinking', TB **mañu** 'desire', EGm **mind**, EL **mental**, EGk **mania**: CGmGkHIS

*men 'remain,be still', TAB **mäsk** 'be', EL **remain**: CGkHIS

*men 'small', TB **menki** 'less', EGk **mono-**: CGmGkHS

*meng 'disguise', TA **mank** 'mistake', EGm **monger**: GmGkIS

*mēnōt 'moon,month'< *mē 'measure', TA **mañ**, TB **meñe** 'month', TB **mem.** 'moon', EGm **moon**, EL **menstruate**, EGk **menopause**: CGmGkIS

*moz-g-o 'marrow', TA **mäççunt** 'marrow', EGm **marrow**: GmS

*ndhos/ndheri 'under', TA **āñč** 'under', EGm **under**, EL **inferior**: GmS

*n(e) NEG, TAB **an-**, EGm **no**: CGmGkHIS

*nek 'execute,kill', TA **näk-** 'perish', TB **näk-** 'destroy', EL <u>**innocent**</u>, EGk **necro-**: CIS

*nekw(t) 'night', TA **niktim**, TB **nekčiye** 'at night', EGm **night**, EL **noctural**: CGmGkHIS

*newo-s 'new', TAB **ñu** 'new', EGm **new**, EL **novel**, EGk **neo-**: CGmGkHIS

*nu(:) 'now', TA **-nu**, TB **-no** 'but', EGm **now**: CGmGkHIS

*oktō 'eight', TA **okät**, TB **okt** 'eight', EGm **eight**, EL **octave**: CGmGkIS

*okw 'eye', TA **ak**, TB **ek** 'eye', EGm **eye**, EL **ocular**, EGk **optic**: CGmGkIS

*om∂ 'energy,thrive', TA **amiçkaññe** 'dissatisfaction', TB **omäskem.** 'bad', EGm **America**: GmGkS

*omesos 'shoulder', TA **es**, TB **āntse** 'shoulder', EL **humerus**: GmGkS

*op 'choose,suspect', TA **opyäč**, TB **epyač** 'understanding' (noun), EL **opt**: GkIS

*pā 'feed', TAB **pās-** 'protect', EGm **food**, EL **pasture**: CGmGkHIS

*pe(:)d 'foot', TA **pe**, TB **pai** 'foot', EGm **foot**, EL **pedal**, EGk **-pod**: CGmGkHIS

*peg 'shoulder', TA **päççäm.**, TB **paččane** 'breasts' (dual), EL **pectoral**: IS

*peig 'paint,write', TA **pek-**, TB **paik** 'paint,write', EGm **file**, EL **depict**: GmGkI

*pekw 'cook', TAB **päk-** 'cook,ripen', EL **cook**, EGk **peptic**: CGkIS

*penkwe 'five', TA **päñ**, TB **piç** five', EGm **five**, EL **quintet**, EGk **penta-**: CGmGkHIS

*perg 'fear', TAB **pärsk-** 'fear' (verb), EGm **fear**, EL **peril**, EGk **pirate**: Gm

*perk 'ask', TA **prak**, TB **prek-** 'ask', EL **pray**: CGmIS

*pers 'spray', TAB **pärs-** 'spray': GmHS

*p∂tēr 'father', TA **pācar**, TB **pāčer** 'father', EGm **father**, EL **paternal**, EGk **patriot**: CGmGkIS

*pewōr 'fire', TA **por**, TB **puwar** 'fire', EGm **fire**, EGk **pyro-**: GmGkHS

*plā-k 'flat', TAB **plāk** 'agree', EGm **flake**, EL **plank**, EGk **placenta**: CGmGkIS

*pleu 'flow', TAB **plu-** 'fly', EGm **fly**, EL **pluvial**, EGk **Pluto**:

CGmGkIS
 *poti-s 'master of the house', TA **pats** 'husband', EL **potent**:
GmGkHIS
 *pret 'understand', TAB **pratim** 'decision', OE **frōd** 'wise': CGmS
 *rabh 'passion', TA **rapurñe** 'passion', EL **rabies**: CGmI
 *reg 'straight', TAB **räk-** 'cover' (verb), EGm **right**, EL **regal**,
EGk **anorexia**: CGmGkIS
 *regwos 'darkness', TA **orkäm** 'darkness', EGk **Erebus**: GmGk
 *re(:)k 'determine', TA **rake**, TB **reki** 'word', EGm **Raymond**: GmS
 *rem 'rest', TAB **räm-** 'bend', EGm **rim**: CGmGkS
 *re(:)s 'flow', TA **yärs-**, TB **yars-** 'bathe', EGm **stream**, EGk
rheum: GmGkHIS
 *reudh 'red', TA **rtär**, TB **rätre** 'red', EGm **red**, EL **ruby**, EGk
erythro-: CGmGkIS
 *rew∂ 'open', TAB **ru-** 'open', EGm **room**, EL **rural**: CGmIS
 *sal 'salt', TA **sāle**, TB **sālyiye** 'salt', EGm **salt**, EL **salad**, EGk
halogen: CGmGkIS
 *seip 'pour', TA **sep-** 'salve' (verb), EGm **soap**, EL **sebaceous**:
GmIS
 *sekw 'notice,see', TA **šotre**, TB **šotri** 'sign' (noun), EGm **sight**:
CGmGkHIS
 *selk 'pull', TB **sälk** 'pull', EGm **seal** (animal), EGk **hulk**: GmGkIS
 *selp 'fat,butter', TA **šälyp**, TB **šälype** 'fat,butter', EGm **salve**:
GmGk
 *sem 'one', TA **somo-**, TB **šoma-** 'same', EGm **same**, EL **simple**, EGk
homo-: CGmGkS
 *seni 'separately', TA **sne**, TB **snai** 'without', EGm **sundry**, EL
sans: CGmGkIS
 *sept 'seven', TA **špät**, TB **šukt** 'seven', EGm **seven**, EL **September**,
EGk **hepta-**: CGmGkHIS
 *seu 'bear offspring', TA **se**, TB **soyä** 'son', EGm **son**: CGkGmS
 *seu 'juice,rain', TB **sū-** 'rain' (verb), EGm **soup**, EL **suction**:
CGmGkS
 *skāi 'shadow', TB **skiyo** 'shadow', EGm **shine**: GmGkIS
 *sker 'jump,hop', TB **kärss-** 'shoot', EGm **scherzo**: CGmGkIS
 *sker(u) 'cut', TAB **käršt** 'cut off', EGm **shear**, EL **curt**: CGmGkI
 *slēg 'loose,weak', TA **slākkär** 'sad', EGm **slack**, EL **lax**: CGmGkIS
 *smei 'smile', TA **smi-** 'smile', EGm **smile**, EL **miracle**: CGmGkIS
 *snēu 'turn', TB **šñaura** 'nerves', EGm **sinew**, EL **nerve**, EGk **neuron**:
GmGkIS
 *solo 'complete', TA **salu**, TB **solme** 'complete', EL **solid**, EGk
holo-: CGkIS
 *so(s) DEMONSTRATIVE, TA **säm**, TB **se** DEMONSTRATIVE (masc), EGm
she, EL **sic**: CGmGkS
 *sper(g) 'sparrow', TA **špārāñ** (type of bird), EGm **sparrow**: GmGkI
 *spe(:)i 'pointed', TA **špin-** 'peg', EGm **spire**, EL **spine**: GmGkIS
 *sphel 'split', TA **špāltk-**, TB **spalk-** 'strain,exert', EGm **split**:

CGmGkIS
 *stā 'stand', TAB **štām** 'tree', EGm **stand**, EL **state**, EGk **static**:
CGmGkIS
 *(s)treig 'hiss', TA **trisk-** 'resound', EL **strident**: GkI
 *swe(:)(i) 'avoid,pervert', TA **wāweku** 'lie' (past part), TB **waike**
'lie' (noun), EGm **swift**: CGmGkS
 *sweks 'six', TA **šäk**, TB **škas** 'six', EGm **six**, EL **sextet**, EGk **hexa-**
: CGmGkIS
 *swep 'sleep', TA **špäm.**, TB **špäne** 'sleep,dream', EL **soporific**, EGk
<u>**hypno-**</u>: CGmGkHIS
 *swesor 'sister', TA **šar**, **šer** 'sister', EGm **sister**, EL **sororal**:
CGmGkIS
 *sū-ro 'sour', TB **sūrma** 'eye disease', EGm **sour**: GmS
 *sū-s 'sow', TB **suwo** 'pig', EGm **sow**, EL **soil** (verb), EGk <u>**hyena**</u>:
CGmGkIS
 *tāg 'arrange', TA **tāççi** 'leader', EGk **tactic**: GkS
 *tekw 'run,flow', TB **čake** 'river', EGk **toxic**: CGmGkHIS
 *tel 'carry', TAB **täl-** 'carry', EL **tolerate**, EGk **toll**: CGmGkIS
 *telp 'have room', TA **tsälp** 'be released': CS
 *tem(∂) 'dark', TB **tamāsse** 'dark', EL **temerity**: CGmGkIS
 *temp 'stretch', TAB **čämp-** 'be able', EL **tempo**: GmGkIS
 *tengh 'stretch', TA **tänk-**, TB **tank-** 'hinder': GmIS
 *ter 'rub', TAB **trāsk-** 'chew', EGm **thrash**, EL **tribulation**, EGk
trauma: CGmGkIS
 *terk 'turn', TA **tark-** 'earring', TB **tärk** 'turn' (noun), EGm
thwart, EL **torment**: CGmGkIS
 *terp 'enjoy', TAB **tsārw-** 'rejoice', EGk **Terpsichore**: GmGkIS
 *tēu 'swell', TA **tmām.**, TB **tmane** 'ten-thousand', EGm **thousand**, EL
tuber, EGk **tomb**: CGmGkIS
 *to DEMONSTRATIVE, TA **täm** 'this', EGm **the**, EL **de-**: CGmGkIS
 *tong 'think,feel', TA **tunk-**, TB **tankw-** 'love', EGm **think**: GmS
 *trei 'three', TA **tre**, TB **trai** 'three' (masc), EGm **three**, EL
trio, EGk **tri-**: CGmGkHIS
 *trem 'trample, tremble', TA **träm-** 'get mad', TB **tremi** 'anger',
EL **tremor**: GmGkIS
 *tu(:) 'you' (2 sg), TA **tu**, TB **tuwe** 'you' (2 sg), EGm **thou**:
CGmGkHIS
 *ukwsen 'steer', TB **okso** 'steer', EGm **ox**: CGmGkIS
 *wa(:)g 'sheath', TA **wāk-** 'split' (verb), EL **vanilla**: GkIS
 *wal 'be strong', TA **wäl**, TB **walo** 'king', TA **wälts**, TB **yältse**
'thousand', EGm **wield**, EL **valiant**: CGmIS
 *wē 'blow', TA **want**, TB **yente** 'wind', EGm **wind**, EL **vent**, EGk
<u>**atmosphere**</u>: CGmGkHIS
 *we(:) 'we', TA **was**, TB **wes** 'we', EGm **we**: GmHS
 *webh 'weave', TB **wāp-** 'weave', EGm **weave**: GmGkS
 *weg 'be strong', TAB **waçir** 'lightning', EGm **wake**, EL **vigor**: GmIS
 *wekw 'speak', TA **wak-**, TB **wek** 'voice', EL **voice**, EGk **epos**:

CGmGkHIS
 *wel 'press', TB **walke** 'for a long time', EL **vulgar**: CGmS
 *wel 'turn', TA **walyi** 'worms', EGm **waltz**, EL **valve**, EGk **helix**: CGmGkIS
 *wen 'strive,wish,love', TA **wañi**, TB **wīn-** 'pleasure', EGm **wish**, EL **Venus**: CGmHIS
 *wer 'enclose', TB **warto** 'garden', EGm **warn**: CGmGkHIS
 *wer 'tie', TB **warñai** 'with', EL <u>serious</u>: CGmGkIS
 *wer 'be aware', TAB **wär-** 'smell', EGm **aware**, EL **revere**, EGk **pan<u>o</u>rama**: CGmGkIS
 *wēr 'wide', TA **wärts**, TB **aurtse** 'wide', EGk **aneurism**: GmGkS
 *wer(ā)d 'twig,root', TB **witsako** 'root', EGm **root**, EL **radical**, EGk **rhizome**: CGmGkIS
 *wer-t 'turn', TA **wärt-** 'throw', TB **wrattsai** 'against', EGm **wreath**, EL **vortex**, EGk <u>rhombus</u>: CGmGkIS
 *were 'raised place', TAB **ri** 'city', EGm **wart**: CGmGkIS
 *we(:)s 'you' (2 pl), TA **yas**, TB **yes** 'you' (2 pl): CGmGkHIS
 *wes 'stay', TA **wašt**, TB **ost** 'house', EGm **was**, EL **Vestal**: CGmGkHIS
 *wes 'cloth,clothe', TA **wsāl** 'dress', TB **wastsi** 'dress', EGm **wear**, EL **vest**: GmGkHIS
 *we(:)su 'good', TA **wše**, TB **yaši** 'night': CGmGkS
 *wī-kt-ī 'twenty', TA **wiki**, TB **ikä** 'twenty', EGm **vigesimal**, EL **icosahedron**: CIS
 *wiro-s 'strong,man', TA **wir** 'young', EGm **werewolf**, EL **virile**: CGmIS
 *wlek 'shine', TAB **lek** 'image': Gk
 *yag 'venerate', TA **yäks-** 'embrace' (verb), EGk **ha<u>gi</u>ography**: GkS
 *yē 'throw,make', TA **ya-** 'make', EL **project**: GkHIS
 *yek 'speak', TAB **yask-** 'beg', EL **joke**: CGmI
 *yes 'froth,boil', TA **yäs-** 'boil', EGm **yeast**, EGk **ec<u>ze</u>ma**: CGmGkS
 *yet 'strive', TAB **yat-** 'reach': CS
 *yeu-dh 'fight', TA **yutk-** 'worry', EL **jussive**: CGmIS
 *yeug 'excite', TAB **yuk-** 'conquer': GmS
 *yu-go-m 'yoke', TA **yokäm** 'door', EGm **yoke**, EL **subjugate**, EGk **zeugma**: CGmGkHIS

   Pokorny, Julius. 1959. <u>Indogermanisches etymologisches Wörterbuch</u>. Bern: Francke.
   Watkins, Calvert. 1965. <u>The American Heritage Dictionary of Indo-European roots</u>. Boston: Houghton Mifflin.